

維天生人立君以理維君受命奉天爲子代去不畱人  
來無已德源者滅道高斯起赫赫

高祖明明

太宗爰革隨政奄有萬邦罄

天張宇盡地開封武稱有載文表時邕

高宗稽古德施周溥茫茫九夷削平一鼓禮備封禪功

齊舜禹巖巖岱宗衍我神主

中宗紹運

舊邦惟新

睿宗繼明天下歸仁恭

己南面氤氳化淳告成之禮畱諸後人緬余小子重基

五聖匪功伐高匪德矜盛欽若祀典丕

承來命至誠動天福我万姓古封太山七十二君或禪

奕奕或禪云云其迹不見其名可聞祇適

文祖光昭舊勳方土虛誕儒書齷齪佚后求僊誣神

檢玉秦災風雨漢污編錄德未合天或承之辱道在觀

政名非從欲銘心絕巖播告羣靈

大唐開元十四年歲在景寅九月乙亥朔十二日景

戊建

## II

l'inscription; en effet, la partie inférieure de la paroi de rocher avait été endommagée par un feu qu'on avait allumé en hiver et qui avait fait éclater la pierre; à l'époque des *Ming*, un certain *Ye Pin* 葉彬 regrava 108 caractères et le travail de réfection fut terminé, au début du règne de *K'ien-long*, par le *ta hio che Tchao Kouo-lin* 趙國麟.

Au-dessus de l'inscription se trouvent répétés les quatre mots 紀泰山

銘 en caractères de 50 centimètres de haut disposés en deux colonnes; ils ne sont pas reproduits sur mon estampage. — A la suite de l'inscription se trouvait gravée, en caractères plus petits, la liste des noms des officiers qui accompagnaient l'empereur *Hiuan tsong*; elle a presque entièrement disparu sous les surcharges qu'on a faites à l'époque des *Ming*; les débris en ont été recueillis dans le *Chan tso kin che tche* (chap. XII, p. 18 v°-22 r°).

Le texte de cette inscription a été inséré dans le *Kieou T'ang chou* (chap. XXIII, p. 9 v°-10 r°), mais avec de nombreuses inexactitudes, qui ne sont peut-être pas toutes involontaires, comme l'ont montré les auteurs du *Chan tso kin che tche* (chap. XII, p. 23 r°). On trouvera un texte plus correct dans le *Kin che tsouei pien* (chap. LXXVI; c'est celui que reproduisent les pages 316—317 du présent ouvrage), dans le *Chan tso kin che tche* (chap. XII, p. 16 v°-18 v°), dans A, IX, 3 v° et suiv., dans B, XV, 17 v°-20 r°, et dans un grand nombre de traités épigraphiques.